

RU

## Концепция (авто)перевода в книгах Дж. Лахири «Другими словами», «Переводя себя и других»

Джалилова Л. Р.

**Аннотация.** Цель исследования – выявление основных характеристик концепции (авто)перевода, нашедшей заметное воплощение в автобиографических книгах Джумпы Лахири «Другими словами» и «Переводя себя и других». Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые в ходе анализа названных произведений с применением сравнительного и биографического методов были целостно осмыслены значимые аспекты концепции (авто)перевода в контексте творческой биографии Дж. Лахири. В результате исследования установлено, что в книгах Лахири, содержащих истоки ее италяязычного творчества, явление художественного перевода наделяется разносторонней интерпретацией. Взаимоотношения между переводом и оригиналом подвергаются переосмыслению на фоне идей В. Бенямина и раскрываются в контексте актуализации автором своего сложного языкового опыта, отразившего постепенную трансформацию его персональной идентичности. В этой связи концепция (авто)перевода, выражаясь в форме лингвистической практики, оборачивающейся преобразованием художественных текстов на другой язык, становится неотделимой от осознания автором своей двойственной идентичности, воплотившей принадлежность к нескольким языковым и культурным парадигмам.

EN

## Concept of (self-)translation in Jhumpa Lahiri's books "In Other Words", "Translating Myself and Others"

L. R. Jalilova

**Abstract.** The aim of the study is to identify the basic peculiarities of the concept of (self-)translation, noticeably represented in Jhumpa Lahiri's autobiographical works "In Other Words" and "Translating Myself and Others". The study is original in that it is the first one to holistically understand significant aspects of the concept of (self-)translation in Jhumpa Lahiri's creative biography by analyzing these works applying comparative and biographical methods. As a result of the study, it was found that the phenomenon of literary translation receives a diverse interpretation in Lahiri's books containing the sources of her Italian-language works. The relationships between the translation and the original are subjected to rethinking against the backdrop of W. Benjamin's ideas and revealed in the context of the author's actualization of her complex linguistic experience, reflecting gradual transformation of her personal identity. In this regard, the concept of (self-)translation, expressed in the form of linguistic practice, turning into the transformation of literary texts into another language, is getting inseparable from the author's awareness of her dual identity, which embodied the belonging to several linguistic and cultural paradigms.

## Введение

Понятие перевода становится концептуально значимым в социогуманитарной картине мира, где выявляются его иные смыслы, выходящие за пределы лингвистического понимания. В частности, в рамках постколониальных исследований перевод, с точки зрения американского философа Х. Бабы, выступает как взаимодействие культур, одна из которых является доминирующей по отношению к другой. Поэтому культурный перевод находит выражение в феномене гибридной идентичности, локализованной в третьем пространстве (Загрязкина, 2022, с. 22). Олицетворением культурного перевода служит личность мигранта, который переводит собственную культуру в культуру принимающего сообщества (Young, 2012, p. 160).

В этой связи попытка осмысления феномена перевода в данном контексте служит нам отправной точкой для обращения к творчеству американской писательницы бенгальского происхождения Джумпы Лахири,

прежде всего известной русскоязычному читателю благодаря произведениям, описывающим героев, живущих на пересечении эклектичных культурных традиций.

Актуальность выбранной темы обусловлена возросшим интересом литературоведов к проблеме (авто)перевода. В произведениях Дж. Лахири феномен (авто)перевода определяет ее современное двуязычное творчество на итальянском и английском языках. В целом важно отметить, что проблема перевода имеет непосредственное отношение к творчеству индийских англоязычных писателей-билингвов, склонных к передаче отдельных реалий своей первоначальной культуры на другой язык, понятный западному читателю. В связи с этим изучение произведений этих писателей может способствовать актуализации различных смыслов понимания феномена перевода.

Материалом для исследования выступают мемуары «Другими словами» (*"In Other Words"*, 2016) и входящий в них рассказ «Подмена» (*"The Exchange"*), а также авторский сборник эссе «Переводя себя и других» (*"Translating Myself and Others"*, 2022), основанные на личном опыте переводческой деятельности писательницы:

- Лахири Д. Подмена: рассказ / пер. Э. Р. Гадиловой // Иностранная литература. 2022. № 5;
- Lahiri J. In Other Words / translated by Ann Goldstein. 2016. [https://royallib.com/book/Lahiri\\_Jhumpa/in\\_other\\_words.html](https://royallib.com/book/Lahiri_Jhumpa/in_other_words.html);
- Lahiri J. Translating Myself and Others. 2022. <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=855503&idb=0>.

В рамках данного исследования в соответствии с его целью были определены такие задачи:

- проанализировать наиболее значимые научные подходы, освещающие феномен перевода в произведениях Дж. Лахири;
- выявить биографические факторы, определившие развитие Дж. Лахири как переводчика;
- сформулировать ключевые положения концепции (авто)перевода на материале ее книг.

Ключевыми методами исследования стали: сравнительный, который применялся при выявлении и сопоставлении основных принципов концепции (авто)перевода, нашедших выражение в автобиографических произведениях Дж. Лахири; биографический, позволивший определить истоки развития двуязычного творчества автора.

Теоретическую базу исследования составляют работы, рассматривающие творческое наследие писательницы в аспекте теории (авто)перевода (Behzad, Moussa, 2022; Grutman, 2018; Milkova Rousseva, 2023; Ravizza, 2019; Vlasta, 2023); статьи, освещающие истоки италияязычного творчества автора (Micheli, 2021; Monaco, 2019); статьи, в которых затрагивается вопрос лингвистической рецепции английского языка в постколониальный период развития афро-азиатских литератур (Прохогина, 1993; Толкачев, 2017; Чемякин, 2020).

Практическая значимость статьи состоит в возможности использовать ее материалы для изучения творчества других индийских англоязычных писателей, а также в спецкурсах, посвященных изучению постколониальной и мультикультурной литературы в целом.

## Обсуждение и результаты

### Специфика авторской рецепции понятий перевода и переводчика

Фигура переводчика как интерпретатора выступает в рассказе «Толкователь болезней» (*"The Interpreter of Maladies"*, 1999) из одноименного сборника в образе гида по имени господин Капаса, наделенного умением переводить с редкого языка жалобы местных пациентов лечащему их врачу. В данном примере переводчик выступает в роли языкового посредника, позволяющего наладить практическую коммуникацию между людьми.

В этом же сборнике в ходе анализа трех рассказов был рассмотрен акт культурного перевода, участником которого являются прибывшие в новую страну герои-мигранты. Как было отмечено зарубежными критиками, в частности, на материале рассказа «Третий и последний континент» (*"The Third and Final Continent"*), повествующего о переезде безымянного главного героя со своей женой в Америку, осуществление культурного перевода позволяет им приспособиться к образу жизни в новой стране и сформировать определенную идентичность (Behzad, Moussa, 2022, p. 1667).

Необходимо отметить, что интерес к деятельности переводчика открывает новый период творческой карьеры писательницы в силу изучения итальянского языка, ставшего ее вторым языком художественного творчества наряду с английским. Этот период в литературной критике также интерпретируется как языковая миграция, направленная на самоопределение писательницы в новом языковом окружении (Monaco, 2019).

В автобиографических работах Дж. Лахири удается более подробно выразить собственную точку зрения на (авто)перевод, представленный в виде как художественного перевода других текстов, так и своих собственных.

Как было сказано ранее, путь (авто)переводчика для писательницы начался с изучения итальянского языка, который позволил ей расширить художественные рамки творчества. Этому посвящена книга «Другими словами», опубликованная в двуязычной версии: итальянской, написанной автором, и английской, переведенной Энн Гольдштейн. Нежелание самой переводить книгу на английский объясняется стремлением автора всецело погрузиться в сферу другого языка. «Другими словами» представляет собой мемуары, содержащие размышления о трудностях и достоинствах изучения нового языка. По словам автора, данная книга изначально представляла собой дневник (Lahiri, 2016), где будут фиксироваться моменты, связанные с освоением итальянского.

В серии воспоминаний автора помимо языковой тематики выявляется и неявная реализация автоперевода в виде передачи англо-бенгальского опыта средствами иностранного языка (Ravizza, 2019, p. 239). Поэтому

мемуары, воплощая в себе автобиографическое и фикциональное начало, выраженное, в частности, в использовании средств художественной выразительности (например, метафор) и произведений, написанных на итальянском (рассказ «Подмена»), обозначают переход Лахири к новому языку.

В рассказе «Подмена» безымянная героиня-переводчица внезапно почувствовала желание изменить свою жизнь, создать другую версию себя. С этой целью она переехала в незнакомый ей город, в котором она не знала языка, и случайно оказалась в доме, где посетители примеряли различные темные наряды. Поэтому символическим значением в этом рассказе обладает цвет одежды, в частности черная кофта, которую героиня утратила среди других вещей в этом доме.

С одной стороны, черный цвет созвучен желанию героини на время отдалиться от прежнего мира, взяв с собой только одноцветную темную одежду: «Ей хотелось пожить в уединении, как отшельник, чтобы самой справиться с тем, что ее раздражало» (Лахири, 2022, с. 196). С другой стороны, черный цвет подчеркивает ее неопределенную идентичность, которая находится в процессе становления. Следовательно, личный языковой опыт автора выражен в данном рассказе в образе безымянной героини, изображенной на фоне абстрагированной реальности.

Выбор Лахири итальянского языка был обусловлен личными и эстетическими причинами. С одной стороны, поездка в Италию вместе со своей сестрой в 1994 году зарождает в душе писательницы внутренний отклик к изучению другого языка, который не представляется ей иностранным, а чем-то близким, но по возвращении в Америку отдельные слова и фразы всплывают в сознании писательницы (Lahiri, 2016).

С другой стороны, одной из предпосылок к изучению нового языка является личное стремление к изменению своего творческого стиля. Итальянский язык позволил Лахири выйти за рамки устойчивых ярлыков, маркирующих ее идентичность в русле англо-бенгальского культурного наследия (Micheli, 2021, p. 124). Примером этого может служить использование метафорических образов в мемуарах «Другими словами», подчеркивающих неоднозначное положение автора между несколькими языками. Например, образ озера, которое нужно переплыть, чтобы попасть на другой берег, или моста, обозначающего дистанцию между английским и итальянским языками. Среди них наиболее значимым является образ треугольника, взаимосвязанные точки которого обозначают три языка (бенгальский, английский, итальянский), за счет которых определяется идентичность и положение автора в пространстве культур. Данный ряд образов согласуется с идеей различия, дистанции, выраженной и в самом заглавии книги «Другими словами» (Grutman, 2018, p. 12-13).

Лахири акцентирует внимание на том, что смена языка подобна преобразению своего «я», в силу этого она обращается к мифологическому сюжету о Дафне, описанному в «Метаморфозах» Овидия. Этот сюжет приобретает символическое значение, где языковое преобразование писательницы уподобляется Дафне, обратившейся в лавровое дерево. Тем не менее автор продолжает осознавать себя в качестве англоязычного писателя, пишущего на итальянском, в этом случае метаморфоза становится не вполне окончательной (Lahiri, 2016). Подчеркивая, таким образом, склонность творческой личности к постоянному изменению, в послесловии к мемуарам упоминается Анри Матисс, который на закате своей карьеры продуктивно создавал картины в виде аппликаций с помощью ножниц, заменивших традиционную кисть.

Мысли о переводе на страницах книги «Другими словами» даны фрагментарно. В главе «Трудный подросток» («*The Hairy Adolescent*») перевод осознается в связи с отношениями между двумя языками, итальянским (младенец) и английским (подросток), которые неравны друг другу. Поэтому, с точки зрения автора, мысль о самостоятельном переводе с итальянского на английский своих мемуаров на данном этапе представляется не вполне осуществимой. Таким образом, перевод позволяет выявить конфронтацию двух языков, где английский явно доминирует над итальянским. В результате перевод может разрушить оригинальный текст (Lahiri, 2016).

В более поздних размышлениях применительно к роману «Там, где я» (англ. «*Whereabouts*», 2021 / итал. «*Dove mi trovo*», 2018) писательница пересматривает свое отношение к переводу и видит в нем не столько отдаление от изучаемого ею языка, сколько возможность сохранить связь с ним при переезде из Италии в Америку. Поэтому осуществление перевода позволяет уменьшить географическую, языковую дистанцию между языками и справиться с изгнанием (Lahiri, 2022).

В этом случае переход автора к новому языку и нежелание писать только на английском во многом отличают ее от ряда индийских англоязычных писателей, для которых английский язык в силу культурно-исторических контактов с Западом в эпоху колониализма приобрел статус их основного литературного языка. Поэтому в контексте развития афро-азиатских литератур, по словам С. В. Прожогойной, «европейский язык в определенный исторический период становится мостом между Западом и Востоком... выполняя роль передатчика культурных ценностей...» (1993, с. 112).

В то же время в свете постколониальной теории нормативный английский язык преобразуется в творческой практике отдельных писателей в «малый английский» (Толкачев, 2017). Поэтому по отношению к английскому применяются две стратегии, а именно: «отмена» (abrogation) и «присвоение» (appropriation), благодаря этому язык выступает средством передачи особенностей национальной культуры автора (Чемякин, 2020, с. 271). Примером подобного обращения с языком является роман индийской писательницы Арундати Рой «Бог мелочей» («*The God of Small Things*», 1996), в котором героини-близнецы Эста и Рахель во время изучения языка прочитывают английские слова в обратном порядке, тем самым противясь новому для них языку, навязанному взрослыми.

В случае Джумпы Лахири английский воспринимается не в качестве родного языка, а в образе «мачехи», навязанной ее американским окружением, в котором росла писательница. В противоположность этому бенгальский язык воспринимается как родной язык, который использовался в рамках общения с близкими людьми. Это приводит ее к осознанию себя как писателя без определенного языка (Lahiri, 2016). В этой связи

итальянский язык предоставляет писателю свободу выражения (Токарева, 2024, с. 88), и письмо на итальянском позволяет ей преодолеть давление на нее двух языков. Таким образом, в практике Джумпы Лахири происходит, на наш взгляд, не преобразование английского с переосмыслением его норм, но расширение его статуса с литературного языка на язык (авто)перевода с итальянского.

#### **Ключевые аспекты (авто)перевода в размышлениях Дж. Лахири**

Авторский перевод или автоперевод, подразумевающий под собой воссоздание оригинала на другой язык, выступает высшей формой перевода в силу того, что оригинал и переводной текст выполняются одним и тем же человеком (Нелюбин, 2003, с. 12). Изначально осуществление автоперевода книги «Другими словами» представлялось автору не вполне приемлемым, так как английский и итальянский противостояли друг другу в качестве старшего и младшего братьев: “I’m incapable of moving like an acrobat between the languages. <...> They aren’t equal, these two brothers, and the little one is my favorite” (Lahiri, 2016). / «Я не в силах подобно акробату перемещаться между языками. <...> Они не равны, эти два брата, и младший из них мой любимый» (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. Д.).

Более подробно отношение Лахири к (авто)переводу представлено в книге «Переводя себя и других», состоящей из эссе, описывающих различные аспекты переводческой деятельности автора. Лахири открывает свои эссе разговором о собственных переводах трех романов современного итальянского писателя Доменико Старноне.

Желание обратиться к художественному переводу с итальянского на английский появилось у писательницы благодаря чтению романа Старноне «Связи» (“*Ties*”, 2017). Лахири описывает трудности перевода, касающиеся выбора подходящего названия его романов, отдельных значений языковых единиц, передачи словесной игры. Поэтому перевод подразумевает под собой непрерывное постижение смысла исходного текста в ходе его перечитывания (Lahiri, 2022).

Аналогично утверждению В. Беньямина о том, что «цель перевода – не коммуникация (ибо самое ценное, что есть в оригинале, не может быть “передано”, сообщено, но – лишь приблизительно воссоздано), но стремление пробудить в родном языке отзвук оригинала...» (Фарафонова, 2018, с. 13), Лахири схожим образом описывает перевод в качестве отголоска, эха оригинала. Показательной работой для осмысления сути перевода становится поэма «Метаморфозы» римского поэта Овидия.

Во-первых, в эссе «Во славу Эхо» (“*In Praise of Echo*”) утверждается, что перевод можно рассматривать как метаморфозу, в ходе которой одни черты утрачиваются, а другие заново обретаются (Lahiri, 2022). Во-вторых, показательной иллюстрацией акта перевода является миф о нимфе Эхо и молодом юноше Нарциссе. Образ Эхо, обреченной повторять отдельные слова, убедительно демонстрирует, что в процессе перевода неизбежны потери формально-содержательных элементов оригинала. В этой связи задачей переводчика, по мнению писательницы, является не копирование, удвоение оригинала, но восстановление его смысла средствами другого языка с помощью «воображения, изобретательности, свободы» (Lahiri, 2022).

Это замечание, на наш взгляд, выходит за рамки концепции перевода В. Беньямина, в которой взаимосвязь между переводом и оригиналом лежит не в сфере передачи смысла, а в сфере языка переводчика: «...перевод вместо того, чтобы добиваться смысловой схожести с оригиналом, должен любовно и скрупулезно создавать свою форму на родном языке в соответствии со способом производства значения оригинала, дабы оба они были узнаваемыми обломками некоего большего языка...» (2012, с. 265-266).

Итак, обращение к этому мифу позволяет Лахири подчеркнуть, что «голос» оригинала предстает в модифицированном, измененном виде в переводе, отсюда неизбежны потери смысла. Следовательно, переводчик в представлении Лахири, с одной стороны, должен следовать оригиналу, а с другой – производить творческую работу по совершенствованию своего перевода с целью достигнуть наилучшего приближения к нему.

Деятельность Лахири по переводу собственных произведений позволяет с новой стороны переосмыслить отношения между оригиналом и переводом. В эссе «Где я себя нахожу» (“*Where I Find Myself*”) рассказывается об автопереводе романа Лахири «Там, где я», выполненном после его публикации на итальянском языке.

Прежде всего, как было отмечено нами ранее, автор не решался приступить к процессу самостоятельного перевода своих итальянских произведений на английский, объясняя это своим намерением всецело погрузиться в сферу иностранного ей языка. Тем не менее перемена взгляда на автоперевод была обусловлена тем, что писательница убедилась в том, что ее роман вполне реализуется и в английской версии. Прочитав англоязычный фрагмент своего романа, подготовленный ее американской коллегой Фредерикой Рэндал, Лахири продолжила самостоятельно его переводить.

В целом рассуждения Лахири об автопереводе можно свести к трем основным положениям. Во-первых, автоперевод – это процесс создания двух оригиналов, которые, однако, не вполне идентичны друг другу (Lahiri, 2022). Во-вторых, автоперевод напрямую имеет дело с оригиналом, который заново перестраивается на другом языке (Lahiri, 2022), но, как и при стандартном переводе, становятся возможными ряд трудностей при передаче некоторых языковых конструкций с одного языка на другой. В результате этого при чтении автоперевода между исходной итальянской и английской версией автором были выявлены некоторые незначительные отличия, что объясняется и различиями языковых картин мира, отраженных в сознании отдельного носителя двух языков. В частности, при выборе заглавия романа писательница вместо буквального перевода итальянского заглавия выбрала с ее точки зрения непереводаемое “*Whereabouts*”, что также созвучно одной из глав романа, имеющей название “*Nowhere*” («Нигде»).

В-третьих, в силу того что автоперевод может обернуться переписыванием оригинального текста, по словам Лахири, это позволяет опровергнуть миф о завершенности текста, который естественным образом может быть продолжен автором (Lahiri, 2022).

Схожий взгляд на текст, на наш взгляд, согласуется с постмодернистской философией (Ж. Деррида, У. Эко), где превалирует открытость произведения искусства, выражающаяся в его многозначности и незавершенности.

В автопереводе различия между оригиналом и переводом проводится неоднозначно. Так, если для писательницы оригиналом выступает итальянская версия, то с точки зрения издателей и читателей оригиналом является версия на английском. Этот вопрос был рассмотрен в зарубежной литературной критике. Было выяснено, что при публикации романа *"Whereabouts"* в Великобритании версия на английском выступает как оригинал, тогда как американское издание указывает на лицевой обложке книги информацию о переводе автором книги с итальянского на английский. Данная издательская политика объясняется тем, что английский язык является более распространенным в общении, поэтому для него намного легче найти переводчиков (Vlasta, 2023, p. 198).

В рассуждениях Лахири переводу придается не только лингвистическое, но и онтологическое значение, которое представляется возможным выделить благодаря наличию тесной взаимосвязи между понятиями перевода и идентичности (Milkova Rousseva, 2023, p. 294). С одной стороны, представление Лахири о концепции перевода как метаморфозы выступает в качестве метафоры преобразования своего «я» в новое качество, что акцентируется и в упомянутом нами выше рассказе «Подмена», описывающем путешествие героини внутрь себя, аналогичное трем стадиям обряда инициации (сепарация, лиминальность и возрождение в новом качестве): «Она казалась себе несовершенной, словно черновик книги. И мечтала создать другую себя, как поступала с текстом при переводе» (2022, с. 195).

С другой стороны, онтологическое понимание перевода отчетливо выявляется и в заключительных эссе книги, в которых сущность перевода осмысливается в контексте прочтения «Тюремных тетрадей» итальянского философа А. Грамши, написанных во время его заключения с 1926 по 1937 год. Фигура Грамши привлекает Лахири тем, что, будучи в изоляции от внешнего мира, он продолжал углубленно изучать иностранные языки, что позволяло ему сохранить психологическое равновесие (Lahiri, 2022).

Обращение к этому произведению было обосновано тем, что Лахири попросили выступить с речью, посвященной выходу нового издания этой книги. В рамках этих эссе Лахири приводит цитаты из «Тюремных тетрадей» в оригинале, параллельно давая свой перевод на английский язык.

В эссе «Путешествие переводом» (*"Translation Journey"*) Лахири отмечает новое значение слова *translation*, которое в итальянском языке в контексте книги Грамши обозначает прибытие к месту заключения: "...the transportation of individuals who are under suspicion or detained" (Lahiri, 2022). / «...перевозка лиц, находящихся под подозрением или под стражей».

Второе значение перевода, которое представляется уместным выделить, связано с коммуникацией между близкими людьми. Тюремная переписка между Грамши и его двумя сыновьями, проживавшими в Москве, также прочитывается Лахири в виде перевода, который выступает в форме межличностных отношений, обеспечивая взаимопонимание между людьми, тем не менее разделенными пространственными и языковыми барьерами (Lahiri, 2022).

Итак, анализ рассмотренных нами книг Дж. Лахири показывает, что феномен (авто)перевода получает весьма специфическое толкование за счет употребления его в разных контекстах. Благодаря первоначальному осознанию перевода как лингвистической деятельности передачи оригинала на другой язык Лахири удается прийти к онтологическому осмыслению этого феномена, означающего переходное состояние человека и качественную трансформацию его идентичности.

## Заключение

В ходе рассмотрения концепции (авто)перевода в произведениях Дж. Лахири были получены следующие выводы. Во-первых, феномен перевода, удостоившись воплощения в раннем американском периоде творчества («Толкователь болезней»), получает реализацию в автобиографических работах «Другими словами» и «Переводя себя и других», в которых выражены истоки италоязычного творчества автора.

Во-вторых, понимание ключевых принципов (авто)перевода неотъемлемо связано с переосмыслением Дж. Лахири своего англо-бенгальского культурного наследия, определяющего ее идентичность между несколькими языками, маркирующими ее двойственную культурную принадлежность. Художественный перевод, понимаемый как преобразование оригинала на другой язык (образ нимфы Эхо), становится и обозначением метаморфозы идентичности автора (образ Дафны), чья переводческая деятельность характеризуется использованием английского в качестве языка (авто)перевода с итальянского. Занятие Дж. Лахири автопереводом собственных текстов также выявляет различие между языками перевода и оригинала, что усугубляет отношения между ними. При этом переводимость оригинала приводит к открытости произведения, которое продолжается на других языках.

В-третьих, в контексте «Тюремных тетрадей» Грамши Лахири продолжает акцентировать иной онтологический аспект перевода, обозначающего вынужденное изменение привычного положения в пространстве. При этом перевод выступает и как форма передачи значимого сообщения, которая обеспечивает сохранение родственных уз между людьми.

Итак, разностороннее осмысление перевода, представленное в работах Дж. Лахири, позволяет, таким образом, раскрыть иные аспекты его понимания.

Перспективы дальнейшего исследования связываются с возможностью изучения ряда италоязычных произведений Дж. Лахири, переведенных на английский язык (роман *"Whereabouts"*, сборник коротких рассказов *"Roman Stories"*), в свете теории перевода, а также в контексте изменения ее художественного стиля.

**Источники | References**

1. Беньямин В. Задача переводчика / пер. с нем. Е. Павлова // Беньямин В. Учение о подобию: медиаэстетические произведения: сб. статей. М.: РГГУ, 2012.
2. Загрякина Т. Ю. Феномен hybridité/гибридность в гуманитарном дискурсе, межкультурной коммуникации и культурном трансфере // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2003.
4. Прожогина С. В. Европоязычные межлитературные образования в странах Азии и Африки // Проблемы особых межлитературных общностей: сборник статей / под общ. ред. Д. Дюришина. М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1993.
5. Токарева О. «Там, где я» Джумпы Лахири: в поисках пространства подлинности // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. 2024. Т. 9. № 1.
6. Толкачев С. П. «Малый английский» как «Другой» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 9 (781).
7. Фарафонова Д. С. Вальтер Беньямин: от теории перевода к теории культуры // Studia Litterarum. 2018. Т. 3. № 4.
8. Чемякин Е. Ю. Язык и культурная память в пространстве постколониальной теории // Вестник Марийского государственного университета. Серия «Исторические науки. Юридические науки». 2020. Т. 6. № 3.
9. Behzad P., Moussa P. A. Cultural Translation, Hybrid Identity, and Third Space in Jhumpa Lahiri's Interpreter of Maladies // Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities. 2022. Vol. 30. Iss. 4.
10. Grutman R. Jhumpa Lahiri and Amara Lakhous: Resisting Self-Translation in Rome // Testo & Senso. 2018. No. 19.
11. Micheli G. The Pursuit of Lightness: Jhumpa Lahiri's Italophone writing // From the European South. 2021. No. 9.
12. Milkova Rousseva S. The Trauma of Language Learning and Self-Translation in Elena Ferrante and Jhumpa Lahiri // Romance Studies. 2023. Vol. 41. Iss. 4.
13. Monaco A. Language Migration across Literature: Jhumpa Lahiri's Italian Self-Quest // Textus. 2019. Vol. 32. Iss. 2.
14. Ravizza E. N. Jhumpa Lahiri's Narratives of Self-Translation as Dynamic Encounters with the Other // Le Simplegadi. 2019. Vol. 17. Iss. 19.
15. Vlasta S. Shifting Multilingualism: Jhumpa Lahiri's Expansion from (Multilingual) Author to (Self-)Translator / Nihkuv mitmekeelsus: Jhumpa Lahiri kasv (mitmekeelsest) kirjanikust (enese)tõlkijaks // Methis. 2023. Vol. 25. Iss. 31-32.
16. Young R. J. Cultural Translation as Hybridisation // Trans-Humanities Journal. 2012. Vol. 5. Iss. 1.

**Информация об авторах | Author information****Джалилова Лейла Рахман Кызы<sup>1</sup>**<sup>1</sup> Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского**Leila Rakhman Kyzy Jalilova<sup>1</sup>**<sup>1</sup> N. I. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod<sup>1</sup> [prostoleyla20@mail.ru](mailto:prostoleyla20@mail.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 01.10.2024; опубликовано online (published online): 11.11.2024.

**Ключевые слова (keywords):** Джумпа Лахири; мемуары «Другими словами»; сборник эссе «Переводя себя и других»; англоязычный писатель-билингв; художественный (авто)перевод; Jhumpa Lahiri; memoir “In Other Words”; collection of essays “Translating Myself and Others”; English-speaking bilingual writer; literary (self-)translation.